

مع «المعجم الوسيط» في طبعته الثانية

بقلم
إدريس بن الحسن العلمي

فالأمانة العلمية تقضي بالعمل على تدارك هذا
الاغفال الخطير عند إخراج الطبعة الثالثة بدون أيما
اعتبار .

ليست «المداهنة» هي «المداراة»

في مادة «دهن» جاء في شرح «المعجم
الوسيط» لفعل «داهنه» ما يلي : «داراه ولاينه» .

وكل من له إلمام باللغة العربية واطلاع ولو
يسير على الأحاديث النبوية وعلى ما وصلنا من الآثار
يعلم أن المداراة فضيلة يامر بها الشرع وأن «المداهنة»
رذيلة منهي عنها ويأبأها الطبع الكريم . فالمداراة
تصدر عن الحصافة والرزانة والتبصّر والمداهنة لون
من ألوان النفاق والخداع فقد جاء في الأثر «رأس
الحكمة بعد مخافة الله مداراة الناس» كما ورد في الأثر
أيضا «داروا سفهاءكم» .

وقد نص على الفرق بينهما شيخ الاسلام
سيدي محمد العربي ابن السائح في كتابه «بغية
المستفيد لشرح منية المرید» بقوله رضي الله عنه :
«وتشبه المداراة بالمداهنة والفرق بينهما أن

«عباد» جمع من جموع «عبد»

في مادة «عبد» عند ذكر «المعجم الوسيط»
لمختلف الجموع الواردة في اللغة لكلمة «عبد» لم يثبت
الجمع التالي : «عباد» الذي أورده الفيروزبادي
صاحب «القاموس المحيط» مع كون أصحاب «المعجم
الوسيط» نقلوا عنه شرح كلمة «عبد» بالحرف
ونصه : «الانسان حرا كان أو رقيقا» .

ونحن نأسف لاغفال مجمع اللغة العربية
بالقاهرة جمع «عباد» الذي هو أكثر شيوعا وأكثر
تداولاً من غيره من الجموع لا سيما وقد تكرر ذكره
في القرآن الكريم سبعا وتسعين مرة ضمن 97 آية
بينما لم ترد كلمة «عبيد» في القرآن إلا خمس مرات .
ومن الآيات التي نصت على كلمة «عباد» آيتان
اشتملتا على المفرد وجمعه أي علي «عبد» و «عباد»
في أن واحد وذلك ضمن الآية 65 في سورة
الكهف وهو قوله تعالى : «فوجدنا عبدا من عبادنا
آتيناه رحمة من عندنا» وضمن الآية 10 في سورة
التحریم وذلك قوله سبحانه : «كانتا تحت عبدين من
عبادنا صالحين فخانتاهما» .

شروح «المداهنة» كما أن لفظ «المداهنة» لم يذكر قط ضمن شروح «المدارة» .

وفي ذلك وفي غيره مما تضمنته الشروح من معاني ودلالات تأييد وتأكيد للترفة بين «المداهنة» و «المدارة» التي نص عليها جهيد العلماء ، ونابهة الشعراء والأدباء ، المرابي الناصح ، والولي الصالح ، سيدي محمد العربي ابن السائح ، رضي الله عنه وأرضاه ورضي عنا به أمين .

فترجو من مجمع اللغة العربية بالقاهرة أن يتدارك هذا الخلط وألا يشرح في الطبعة الثالثة لـ «المعجم الوسيط» كلمة «داهنه» بـ «داراه» ولا «المدارة» بـ «المداهنة» . فإن مثل هذا الشرح حتى ولو جاز صدوره عن معجم من المعاجم اللغوية القديمة التي كانت تأتي بالشروح على وجه التقريب لا يقصد التحديد والضبط فإنه لا يسوغ وروده في أي معجم لغوي حديث لاسيما إذا كان صاحب هذا المعجم هو «مجمع اللغة العربية» بالقاهرة الذي أولى مهامه تحقيق وتدقيق دلالة المفردات والمصطلحات .

«المَدْلَجَة» (بكسر الميم) لا (المَدْلَجَة) (بفتحها) هي العلبة التي ينقل فيها اللبن أو الماء

في مادة «دَلَج» كرر «المعجم الوسيط» في طبعته الثانية خطأه في شرح كلمة «مَدْلَجَة» (بفتح الميم) الوارد في طبعته الأولى ونصه : «المَدْلَجَة : المَدْلَج وكِنَاس الوحش . والعلبة الكبيرة ينقل فيها اللبن» . وقد سبق لنا أن نبهنا على هذا الخطأ في العدد الثاني من مجلة «اللسان العربي» بقولنا : أورد المعجم ضمن شرحه لكلمة «مَدْلَجَة» (المفتوحة الميم) ما يلي : «العلبة الكبيرة ينقل فيها اللبن» والصحيح أن هذا المعنى هو مدلول كلمة «مَدْلَجَة» (المكسورة الميم) كما ينص عليه «أقرب

المدارة ما أردت به صلاح أخيك فداريته رجاء إصلاحه واحتملت منه ما تكره . والمداهنة ما قصدت به شيئا من الهوى كطلب حظ وإقامة جاه فالأولى من أخلاق الأخيار والثانية من سمات الأشرار» .

وأورد ابن منظور في معجمه (لسان العرب) في مادة «دهن» ما يلي بنصه :

— «والمداهنة والادهان : المصانعة واللين . وقيل : المداهنة إظهار خلاف ما يضمم والادهان : الغش ودهن الرجل إذا نافق . ودهن غلامه : ضربه ... الجوهري : والمداهنة والادهان كالمصانعة . وفي التنزيل العزيز (ودّوا لو تدهن فيدهنون) . وقال قوم : داهنت بمعنى وارىت . وادهنت : بمعنى غششت . وقال الفراء : معنى قوله عز وجل : (ودوا لو تدهن فيدهنون) : (ودوا لو تكفر فيكفرون) . وقال في قوله : (أفبهذا الحديث أنتم مدهنون) : أي مكذبون . ويقال : كافرون . وقوله : (ودوا لو تدهن فيدهنون) أي ودوا لو تصانعهم في الدين فيصانعوك . الليث : (الادهان : اللين والمداهن : المصانع ... وقال بعض أهل اللغة معنى (داهن وأدهن) : أي أظهر خلاف ما أضمر فكأنه بين الكذب على نفسه» (اه) .

— وأورد ابن منظور كذلك في مادة «المدارة» ما يلي بنصه : «والمداواة : في حسن الخلق والمعاشرة مع الناس : المداواة والملاينة ومنه الحديث : (رأس العقل بعد الايمان بالله مداواة الناس ، أي ملاينتهم وحسن صحبتهم واحتمالهم لئلا ينفروا عنك . (وداريت الرجل) : لاينته ورفقت به» . (اه)

وبإمعان النظر في شروح ابن منظور نجد أن لفظ «المدارة» لم يرد ولا مرة واحدة ضمن مختلف

الموارد» و «تاج العروس» و «أساس البلاغة» .

واليوم نضيف إلى استشهدانا بالمعجم الثلاثة المذكورة نص ما أورده الفيروزبادي صاحب «القاموس المحيط» في مادة «دَلَجَ» من شرح لكلمتي «مَدْلَجَة» المفتوحة الميم و «مَدْلَجَة» المكسورة الميم وذلك قوله : «... والدالج الذي يأخذ الدلو ويمشي به من رأس البئر إلى الحوض ليفرغها فيه وذلك الموضع «مَدْلَج» و «مَدْلَجَة» (بفتح الميم في كليهما) ... وكمكنسة (بكسر الميم) : العلبة الكبيرة ينقل فيها اللبن . وكمرببة (بفتح الميم) : كئناس الوحش» اهـ .

وكما نأخذ على «المعجم الوسيط» عدم تفرقه بين المفردتين «المَدْلَجَة» (المفتوحة الميم) و«المَدْلَجَة» (المكسورة الميم) نأخذ عليه إغفاله هذه الأخيرة بالمرّة .

ولذلك نرجو من مجمع اللغة العربية بالقاهرة عند إخراجها الطبعة الثالثة لـ «المعجم الوسيط» :
1) أن يصحح شرحه لكلمة «مَدْلَجَة» (المفتوحة الميم) كما يلي :

— المَدْلَجَة والمَدْلَج : ما بين الحوض والبئر الذي يمشي فيه الدالج بالماء .

— المَدْلَجَة والدَوْلَج : كئناس الوحش .

2) أن يثبت المفردة «مَدْلَجَة» المكسورة الميم على النحو التالي :

— المَدْلَجَة : العلبة الكبيرة ينقل فيها اللبن أو الماء .

المستوى = Niveau

أصرّ المعجم على إغفال كلمة «مستوى» (بفتح الواو) إسم مكان من «الاستواء» التي تقابل

اللفظ الفرنسي «Niveau» رغم تنبيهنا على هذا الإغفال في العدد الثاني من مجلة «اللسان العربي» بصدد ملاحظتنا على الطبعة الأولى . ولذلك نلح على ضرورة إثباته في الطبعة الثالثة مع الشرح التالي الوارد قبالة اللفظ الفرنسي المذكور الذي ننقله مترجماً عن معجم «بول روبير» الصغير :

— المُسْتَوَى : درجة ارتفاع خط أو سطح بالنسبة لسطح أفقي يوازيه .
وبالمجاز : المستوى التعليمي ، أو المستوى الثقافي : درجة العرفان أو الثقافة .

— مستوى الحياة : مجموع الأمتعة والخدمات التي يساعد على تحصيلها أو اكتسابها الدخل الوطني المتوسط .

«كَفَّهُ» عن الأمر = صَرَفَهُ وَمَنَعَهُ

في مادة «كفف» أغفل المعجم عند شرحه فعل «كَفَّ» معنى : «كَفَّهُ عن الأمر : صرفه ومنعه» الذي نصت عليه أمهات كتب اللغة ونخص منها بالذكر «لسان العرب» لابن منظور و «أساس البلاغة» للزمخشري و «أقرب الموارد» إلخ ...

وقد تكرر هذا الإغفال في الطبعة الثانية مع أننا نهبنا عليه بصدد ملاحظتنا على الطبعة الأولى للمنشورة في العدد الثالث من مجلة «اللسان العربي» الصادر في غشت من سنة 1965 .

مادتا «ذوف» و «ذيف»

أصر المعجم على إغفال مادتي «ذوف» و«ذيف» رغم تنبيهنا عليه في العدد الثالث من هذه المجلة منذ عشرين سنة . ونعيد التذكير بمفرداتها التي نقلها عن (لسان العرب) لابن منظور فيما يلي :

الدُّوف : مشية في تقارب وتفحج .

الفعل : ذاف ، يدوف قال :

رأيت رجالا حين يمشون فحجوا
وذافوا كما كانوا يدوفون من قبل

الذوفان : السم المنقع وقيل هو القاتل
وسنذكره في الياء لأن الذيفان
لغة فيه .

الذواف : الذوفان

الذيفان بالهمزة و الذيفان بالياء و الذيفان
بكسر الذا ل وفتحها و الذواف كله السم الناقع
وقيل القاتل يهزم ولا يهزم ... وأنشد ابن السكيت
لأبي زجزة :

وإذا قطمتهم قطمت علاقما

وقواضي الديفان فمن تقطم

« ... ابن الأثير في حديث عبد الرحمن بن

عوف :

«يفديهم ، وودوا لو سقوه

من الديفان مترعة الملايا»

« ... وحكي للحياني / سقاه الله كأس

الديفان / : بفتح أوله «وهو الموت» .

«المبزغ» و «المشرط» و «المبضع» و «المفصد»
«المرهف» - «الحرج» - «السن»

— أبقى المعجم على الغموض والفراغ في

شرح كلمات «المبزغ» و«المشرط» و«المبضع»

و«المفصد» التي فسر بعضها ببعض ويؤسفنا أنه لم
تأخذ بعين الاعتبار ملاحظتنا والشروح التي
اقترحناها لهذه المفردات في العدد الثالث من مجلة
«اللسان العربي» الصادر منذ عشرين سنة .

— لم يتدارك المعجم إغفاله كلمة «مرهم»
التي نبهنا عليها بصدد طبعته الثانية في العدد الثالث
من هذه المجلة مع افتقار الاصطلاح الطبي إليها ومع
ورودها في أمهات كتب اللغة مثل «لسان العرب»
و «تاج العروس» بمعنى «طلاء يطلى به الجرح» .

— عند شرحه كلمة «حرج» لم يتدارك
كذلك إغفاله المعنى الوارد في «تاج العروس» بالنص
التالي : «سرير يحمل عليه المريض أو الميت وذلك
رغم تنبيهنا عليه في العدد الثالث من هذه المجلة .

— في مادة «صن» لم يتدارك المعجم إغفاله
مفردة «السن التي ورد شرحها في «تاج العروس»
وفي «متن اللغة» وفي «أقرب الموارد» وفي «المنجد»
بالمعنى التالي :

«شبه السلة المطبقة يجعل فيها الطعام أو الخبز»
والتي يقابلها في اللغة الفرنسية لفظ «Porte-manger»
و ذلك رغم تنبيهنا عليها .

عسى الله أن يوفق مجمع اللغة العربية بالقاهرة
لأن يتدارك في الطبعة الثالثة ما أغفله في الطبعة الثانية
لمعجمه مثلما تدارك غيرها من المغفلات التي نبهنا
عليها من قبل والله ولي التوفيق .

في منطقة لا عهد لها بمثل ذلك وهي المنطقة التي أقيم فيها مصنع سكر كنانة والغاية من الدراسة رصد مظاهر تأثير اللغة العربية في هذا المصنع باللغة الانجليزية مفردات وصرفا وتراكيب اصطلاحية ويمكن استخدام هذه الدراسة كنموذج لتأثير نقل التقنية غير المخطط له لغويا على لغة البلد المتلقي ، وكأساس لاستراتيجية لغوية في التعامل مع منتجات التقنية التي ترد بلغة البلدان المنتجة لها بغرض إحلال لغة البلد المتلقي المكان اللائق بها في عمليات التخاطب المؤسس ، حماية لهذه اللغة من الاقصاء عن مجال التقنية ، وتسهيلا لعمليات التخاطب بين مستويات العاملين المختلفة وهو أمر يؤثر على الانتاج وكفاءة التشغيل سلبا وإيجابا .

خطة البحث :-

- أ . التعرف على طبيعة مصنع سكر كنانة والأسس العلمية التي قام عليها ، وعلى نوع المنتجات التقنية المستخدمة فيه .
- ب . رسم خارطة كاملة بكافة العمليات الصناعية التي تؤدي إلى إنتاج السكر وتحديد دور كل عملية في سلسلة العمليات الصناعية ، وتحديد الآلات والماكينات المستعملة في كل مرحلة من مراحل صناعة السكر والمصطلحات الأجنبية والعربية الشائعة في كل مرحلة .
- ج . رصد شبكة التخاطب الرسمي داخل المصنع ووسائل التخاطب من مراسلات وإشارات وتوجيهات ورصد اللغة أو اللغات المستعملة في مختلف مستويات التخاطب الرسمي (بين إدارة المصنع والعاملين على مختلف مستوياتهم ، بين مختلف مستويات العاملين مثلا بين المهندسين والفنيين ، وبين

2 . تتأثر تراكيب لغة البلد المتلقي بالتراكيب الاصطلاحية للغة البلد المنتج إذ يلاحظ أن طرائق تشغيل الماكينات والآلات ومنتجات التقنية تنقل بفعل ضرورة الاتصال والتخاطب بين العاملين في المؤسسة أو الشركة من لغة البلد المنتج إلى لغة البلد المتلقي ، وقلما يكون النقل وفق خطة علمية مدروسة ، بل يغلب عليه طابع الارتجال والسرعة وحكيم الضرورة ، والنقل عادة ما يكون ترجمة حرفية لأوامر التشغيل وغيرها من العمليات الداخلة في الانتاج أو التعبئة أو التخزين أو صيانة المعدات ويؤدي هذا النقل إلى تأثير تراكيب اللغة المنقول إليها بتراكيب اللغة المنقول عنها .

3 . تتأثر مفردات لغة البلد المتلقي وخاصة في ميدان المصطلحات العملية بمفردات لغة البلد المنتج وينتج عن لقاء اللغتين عدة أوضاع لغوية يمكن حصرها فيما يلي :

- أ . تبقى المصطلحات على حالها بلغة الأصل وتستعمل كما هي في لغة التخاطب شفاهة وكتابة .
- ب . تنقل المصطلحات الأجنبية إلى اللغة المحلية بطرائق مختلفة مثل التعريب الصوتي ، الترجمة الحرفية ، الترجمة الدلالية ، اللجوء إلى التعريب الشعبي والتلقائي وينتج عن ذلك خليط من المصطلحات بعضها دخيل وبعضها معرب وآخر عربي أو شعبي .

تؤثر عملية التداخل اللغوي في أبعادها التي فصلناها أعلاه على بنية اللغة العربية وعلى صرفها ومفرداتها ، والغرض من هذا البحث دراسة أبعاد هذا التأثير ومظاهره ومستوياته المختلفة في مؤسسة شهدت إدخال قدر هائل من منتجات التقنية الرائدة

الدلالية ، تعريب السوابق
واللواحق ... إلخ) .
هـ . تحديد دور التعريب الشعبي والتلقائي في
تعريب المصطلحات ومدى إمكانية
الاستفادة من الطرائق التي يتدعها حس
العاملين اللغوي في تعريب المصطلحات
باستخراج الأنماط اللغوية الشائعة في هذا
الضرب من ضروب التعريب (الأوزان
والصيغة الصرفية ، الترجمة ...) ومدى
مطابقتها لوسائل التعريب في اللغة العربية
الفصحى أو اختلافها عنها .

المهندسين والعمال أو الفنيين
والعمال ... إلخ) والغرض من هذه الدراسة
رسم خارطة لغوية متكاملة للتخاطب
الرسمي داخلي المصنع بغرض تحديد دور كل
من اللغة الأجنبية واللغة العربية في مختلف
مراحل الانتاج .

د . دراسة المصطلحات الأجنبية الخاصة بكل
مرحلة من مراحل الانتاج وطرائق نقلها إلى
اللغة العربية ومدى تطابق أو مشابهة طرائق
النقل الشائعة لوسائل اللغة العربية في تعريب
المصطلحات الأجنبية (الاشتقاق ، النحت ،
التعريب ، الترجمة الحرفية ، الترجمة